

2 - Glorio

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] ---

There. Your wish is granted.

[00:19] ---

Farewell.

[00:20] ---

Huh?!

[00:22] ---

Aren't you supposed to grant
three wishes?!

[00:26] ---

That's just a bonus for regulars.

[00:29] ---

Unknown first-timers only get one wish.

[00:33] ---

What?!

[00:36] ---

Farewell.

[00:52] ---

It's bright again!

[01:00] ---

Ow, ow, ow...

[01:03] ---

Owie, ow, ow...

[01:06] ---

-What the heck...?

-Huh?!

[01:10] ---

You two! You've grown small!

[01:12] ---

Huh?! What're you talkin' about?!

[01:15] ---

Huh? Huh?

[01:18] ---

Whoa?!

[01:19] ---

W-What the heck is this?! Huh?

[01:31] ---

Whaaaa?!

[01:38] ---

Original Work, Story & Character Design
Akira Toriyama (Shueisha "Jump comics")

[01:48] ---

Hee, hee hee!

[01:50] ---

*Time to adventure!
You'll be hooked for sure!*

[01:55] ---

The Demon Realm is full of mystery

[01:59] ---

DAIMA wonderland

[02:03] ---

Whoopsie daisy!

[02:05] ---

*Even when your heart shrinks
And you feel low*

[02:09] ---

*Dreams are everywhere
Don't worry about it*

[02:14] ---

Never give up

[02:18] ---

Here comes a New Story

[02:25] ---

Thousands of jabs and silly jokes

[02:29] ---

They're waitin' for you

[02:33] ---

*Jaan! Jaka jaan!
The fanfare of courage*

[02:40] ---

*No-holds-barred battles
The excitement ain't stoppin'*

[02:47] ---

Hey Shenron, grant my wish

[02:54] ---

*I wanna meet
Someone amazin' again tomorrow*

[03:04] ---

Blast it!

[03:07] ---

*If I knew this would happen,
I would've wished for the Evil Third Eye!*

[03:12] ---

Hey, Neva! Can't you gather
the Demon Realm Dragon Balls like that?!

[03:17] ---

Huh? Then you'd have to fight
the Tamagamis and win.

[03:25] ---

Then can't you do that ritual
over again here?

[03:28] ---

Even I can't do that twice in a row.

[03:34] ---

Well... You got what you wanted.

[03:39] ---

It looks like they've pretty much
been rendered harmless...

[03:47] ---

Without this one, the Dragon Balls
of this world will be useless, right?

[03:56] ---

Pretty much.

[03:59] ---

Let's bring him with us just in case.

[04:02] ---

We can always use him as a hostage
if need be.

[04:05] ---

Understood, sire.

[04:26] ---

What's goin' on?

[04:33] ---

Oh my gosh!
Trunks has been turned into a baby!

[04:38] ---

Goten, too!

[04:41] ---

I've shrunk, too!

[04:43] ---

Trunks, you've turned into a baby.

[04:46] ---

You're a baby, too.

[04:49] ---

Why is this happening?

[04:51] ---

I don't know!

[05:03] ---

Has everyone shrunk?!

[05:07] ---

No. The staff are all unchanged!

[05:12] ---

Who... are you?

[05:15] ---

I'm Mister Satan.

[05:16] ---

Buu!

[05:18] ---

My goodness! I've grown young!

[05:21] ---

Look. Isn't our skin so smooth?!

[05:24] ---

You're right!

[05:29] ---

Everyone looks younger, but I guess they're the same on the inside?

[05:34] ---

We haven't so much grown young as become tiny.

[05:39] ---

You've always been tiny!

[05:42] ---

As if I didn't know that.

[05:45] ---

Whoa! Even Vegeta's all cute now!

[05:50] ---

What's going on?

[05:52] ---

It must have something to do with Shenron being summoned.

[05:57] ---

Fear not, children!

[05:59] ---

I, the world's ultra super hero, Mister Satan will...

[06:03] ---

I sensed an unpleasant presence at the temple.

[06:07] ---

Okay! I'll go check it out!

[06:08] ---

Whoa!

[06:16] ---

Hot! Hot!

[06:19] ---

Because you shrank so suddenly, you aren't

used to the balance of your body yet.

[06:25] ---

Who are you?

[06:27] ---

I'm Master Roshi.

[06:30] ---

You're Old Kamesennin!

[06:33] ---

I guess I don't look so old anymore, do I?

[06:40] ---

You can call me Big Kamesennin instead.

[06:47] ---

Kibito will take us to the temple.

Come with us.

[06:52] ---

Hold it. I'm coming, too.

[07:02] ---

Oh. Hi there.

[07:04] ---

This ain't the time for "Hi there."

[07:08] ---

Huh? Wait, where's Dende?!

[07:11] ---

Some strange men took him away.

[07:16] ---

What strange men?!

[07:18] ---

They had pointy ears and said
they came from the Demon Realm.

[07:22] ---

The Demon Realm?

[07:26] ---

The Demon Realm?!

[07:34] ---

That's...

[07:39] ---

One of them looked like you,
Supreme Kai-sama.

[07:44] ---

What did you say?!

[07:46] ---

They called him "Degesu."

[07:48] ---

Degesu...!

[07:50] ---

So it was Degesu.

[07:52] ---

Someone you know?

[07:54] ---

He's Supreme Kai-sama's younger brother.

[07:57] ---

You've got a brother?!

[08:00] ---

Yes.

[08:01] ---

And there was a short arrogant guy,

[08:04] ---

and an old Namek called Neva.

[08:07] ---

Did you say "Neva"?!

[08:09] ---

Who's that?

[08:11] ---

Long ago, he was the Legendary Namek
who remained in the Demon Realm alone

[08:16] ---

to protect the Demon Realm Dragon Balls.

[08:20] ---

So that Namek controlled
the Earth Dragon Balls?

[08:24] ---

He was feeble, but he had great power.

[08:29] ---

And the short arrogant guy asked Shenron
to turn all of us into children.

[08:36] ---

Then let's go after them!

[08:38] ---

We gotta save Dende!

[08:40] ---

We can't. There's no way
to teleport to the Demon Realm.

[08:45] ---

Then what do we do?

[08:50] ---

We might have something we can use.

[08:53] ---

Kibito, return to the Supreme Kai World
and bring back the spaceship.

[08:58] ---

Understood.

[09:08] ---

Well done.

[09:10] ---

I have returned.

[09:13] ---

Long ago, I came to this universe
in this spaceship.

[09:19] ---

I don't know if it still works.

[09:29] ---

It's no good.

[09:32] ---

It looks like it won't turn on.

[09:35] ---

I've neglected it for so long, so...

[09:38] ---

In that case, we can get Bulma to fix it.

[09:41] ---

She's a genius!

[09:43] ---

I'll go get her!

[09:55] ---

Phew! That was close!

[09:59] ---

Get used to the balance of
your smaller body.

[10:02] ---

Are you used to yours?

[10:12] ---

Looks like you're the same, too.

[10:23] ---

I've brought them.

[10:24] ---

Vegeta! You're here, too!

[10:27] ---

Of course I am!

[10:29] ---

I can't let anyone get away with
turning me into a brat!

[10:33] ---

Where's baby Trunks?

[10:35] ---

I left him with a babysitter so he's fine.

[10:39] ---

I heard what's going on.

[10:41] ---

So this is the spaceship?

[10:43] ---

What is this?

[10:45] ---

This thing is practically junk.

[10:47] ---

And it looks like
it's been beaten up recently.

[10:51] ---

*That happened when Goku and Vegeta fought
Majin Buu in the Supreme Kai world.*

[10:56] ---

This spaceship...

[10:59] ---

It has a pretty interesting structure.

[11:03] ---

A normal spaceship wouldn't be able to
get to the Demon Realm.

[11:06] ---

I'll fix it,
but it'll take about ten days.

[11:09] ---

That long?!

[11:11] ---

We need to hurry or they'll kill Dende!

[11:14] ---

We don't have a choice.

[11:16] ---

I believe Dende-san will be all right.

[11:19] ---

They kidnapped him without killing him,
so they must have plans for him.

[11:24] ---

Okay.

[11:26] ---

I'll need a garage, machines,
and helper robots.

[11:31] ---

I'll bring them as capsules, so
could you take me back home, Kibito-san?

[11:38] ---

I... understand.

[11:41] ---

TWO DAYS LATER

[11:49] ---

How can we return to normal?

[12:00] ---

I think I got the hang of flyin' now!

[12:03] ---

Sure. Whatever.

[12:11] ---

What the heck? I couldn't reach.

[12:22] ---

Huh?

[12:23] ---

Still can't. Turnin' small
made my sense of distance all screwy.

[12:34] ---

Be quiet, Kakarot!

[12:37] ---

Sorry, sorry.

[12:40] ---

At this rate it'll take too long
to get used to this size.

[12:46] ---

That's it!

[12:48] ---

I gotta go somewhere! I'll be right back!

[12:53] ---

Tch. He's so obnoxious.

[12:57] ---

So is everyone with pointy ears
from the Demon Realm?

[13:02] ---

Not everyone.

[13:05] ---

But you can assume that most are.

[13:08] ---

Long ago, some sought freedom,
some went out to rule other planets...

[13:14] ---

Traveling became a thing,

[13:15] ---

and there was time when many Majin
slipped out of the Demon Realm.

[13:19] ---

Eventually it was forbidden.

[13:23] ---

And now...

[13:25] ---

only those who are granted permission
can travel to and from the Demon Realm.

[13:36] ---

There we go!

[13:38] ---

-Hey, Kibito-san.

-What?

[13:40] ---

I ordered takeout for dinner,
so could you teleport and go get it?

[13:45] ---

Thank you!

[13:49] ---

Hey!

[13:53] ---

Huh?!

[13:54] ---

Ah. There you are.

[13:57] ---

Karin-sama!

[13:59] ---

It's been a long time.

[14:02] ---

You ain't surprised I've shrunk at all?

[14:05] ---

There's no need to explain.

[14:07] ---

I sometimes look at
the Surface World below from here.

[14:12] ---

Huh. You've got a lotta free time.

[14:15] ---

Pretty much.

[14:16] ---

More importantly, Karin-sama,
I'm here for my Nyoibo.

[14:20] ---

Hm?

[14:23] ---

See? It's not in there.

[14:26] ---

It was here, remember?

[14:28] ---

Nobody really uses it
to go to the Palace anymore.

[14:34] ---

Then where is it?

[14:35] ---

Hmm... Where was it?

[14:40] ---

Ah, that's right.

I had Master Roshi hold onto it.

[14:46] ---

With Master Roshi, huh?!

[14:47] ---

Thanks!

[14:50] ---

Maybe you should take your Flying Nimbus!

[14:53] ---

I'll be fine!

[14:58] ---

He's always in such a rush.

[15:07] ---

Hey, Master!

[15:11] ---

Ah. Goku.

[15:14] ---

What're you doin'?

[15:16] ---

Now that I'm young again,
there's a lot of things I want to do.

[15:22] ---

Hmm.

[15:24] ---

So, how can I help you?

[15:26] ---

Know where my Nyoibo is?
Karin-sama said you have it.

[15:32] ---

Your Nyoibo?

[15:34] ---

Hmm. Did I have it?

[15:37] ---

What? He said that it was here.

[15:41] ---

Did you put it away somewhere?

[15:45] ---

I can't recall.

[15:46] ---

Don't be like that.
You gotta remember, Master!

[15:53] ---

Hey!

[15:55] ---

Welcome back, Son-kun.

[15:58] ---

Lemme show you somethin' cool.

[16:01] ---

Ta-daa!

[16:14] ---

Extend!

[16:21] ---

Return!

[16:24] ---

What do you think?

[16:26] ---

That's your Nyoibo.

[16:28] ---

Remember it, Bulma?

[16:30] ---

Yeah. Where did you find it?

[16:32] ---

Master Roshi used it for laundry.

[16:38] ---

Oh! Looks delish!

[16:41] ---

Everybody dig in.

[16:42] ---

Let's eat!

[16:51] ---

Now that I think about it,

[16:53] ---

it would have been easier
if Kibito-san brought the spaceship

[16:57] ---

back to Capsule Corporation.

[17:01] ---

I think you're mistaking me
for some kind of delivery boy.

[17:04] ---

Hey, Piccolo. Do you remember
the Demon Realm at all?

[17:08] ---

No. I wasn't born back then.

[17:11] ---

But I've heard about it.

[17:14] ---

What sort of place is it?

[17:16] ---

The place where Nameks lived
was nice, apparently.

[17:21] ---

Huh. Then why did they escape?

[17:25] ---

Nameks don't like to be ruled.

[17:30] ---

Hm?

[17:34] ---

What's that?!

[17:38] ---

An enemy?!

[17:39] ---

I don't know.

I don't sense any strong malice.

[17:43] ---

But my senses may have dulled
from becoming a child.

[17:47] ---

And after I got a feast for us!

[17:50] ---

Here it comes.

[18:03] ---

Oh! That's the spaceship!

[18:06] ---

The one the Demon Realm folks used!

[18:09] ---

What?!

[18:11] ---

Oh. But it's a different color.

[18:15] ---

It could still be one of them.

[18:34] ---

Excuse me.

[18:41] ---

Who are you?

[18:44] ---

I am Glorio.

[18:49] ---

You're from the Demon Realm.

[18:51] ---

Yes. That's right.

[18:55] ---

You're... Goku, right?

[18:59] ---

That's right.

[19:02] ---

I have a request.

[19:05] ---

Come with me to the Demon Realm
and defeat King Gomah.

[19:10] ---

Huh?!

[19:11] ---

What?! Gomah?!

[19:13] ---

Who the heck's that King whatever?

[19:18] ---

An evil Majin who became king
after Supreme Demon King Dabura's death.

[19:23] ---

Now it makes sense.

[19:25] ---

The short arrogant man
who kidnapped Dende-san.

[19:30] ---

It was Gomah.

[19:32] ---

Who is he?

[19:34] ---

A Majin who cannot be underestimated.

[19:36] ---

He's very powerful, but also very crafty.

[19:41] ---

Yes.

[19:43] ---

Well then, that's perfect.

[19:46] ---

Let's go. Let's go rescue Dende.

[19:52] ---

Wait a minute!

How did you know about Goku-san?

[19:57] ---

I heard from the king of
the Third Demon World.

[20:00] ---

He watched your battle with Majin Buu
through a Magic Monitor.

[20:05] ---

I was ordered by the king to come here.

[20:08] ---

So you serve the king of
the Third Demon World?

[20:13] ---

No. I was given the request in secret
to come get you.

[20:19] ---

I see.

[20:22] ---

Very well. Then I shall go with you, too.

[20:25] ---

Huh?

[20:27] ---

You, Supreme Kai-sama?!

[20:28] ---

It appears that
my brother is involved as well.

[20:33] ---

And I do possess some knowledge
about the Demon Realm.

[20:37] ---

Then let's go.

[20:39] ---

Hold on a minute!

[20:42] ---

Can I examine your spaceship?

[20:44] ---

I'd like to use it as reference
for our repairs.

[20:48] ---

Spaceship?

[20:50] ---

Ah, you mean my plane.

[20:54] ---

If it goes to space then it's a spaceship.

[20:57] ---

It just happened to fly
through space this time.

[21:00] ---

It doesn't normally.

[21:02] ---

Hmm.

[21:03] ---

You're free to do so, but please hurry.

[21:09] ---

That Glorio fellow...

[21:11] ---

Don't let your guard down to him.

[21:14] ---

Huh? How come?

[21:16] ---

He shouldn't have known
that we were turned into children,

[21:21] ---

but he wasn't surprised.

[21:22] ---

Maybe he heard about it
from that king of his.

[21:26] ---

Let's hope that's the case.

[21:29] ---

I see.

[21:32] ---

Thanks. It's impressive,
but I think I understand how it works.

[21:36] ---

I should complete my repairs
sooner than expected.

[21:40] ---

Okay!

[21:41] ---

Now let's get goin'!

[21:44] ---

I'm going, too.

[21:46] ---

Until we deal with that king
and restore our Dragon Balls,

[21:50] ---

we'll be children forever.

[21:53] ---

You can't.

This plane only carries three people.

[21:57] ---

What?! We're child-sized,
so one more can squeeze in!

[22:02] ---

I'm sorry.

[22:04] ---

You can join us after Bulma-san finishes
repairing the spaceship.

[22:09] ---

Tch...

[22:20] ---

Catch you all later then!

[22:41] ---

Holding out my hand

[22:45] ---

Up to the sky

[22:49] ---

The moment is ours

[22:52] ---

Make a miracle happen

[22:55] ---

Like a bird with open wings we fly

[23:02] ---

Picking up

[23:05] ---

Those pieces of hope

[23:10] ---

There's no giving up

[23:16] ---

Go as far as we can

[23:21] ---

I got you by my side

[23:24] ---

Run, run, run

[23:27] ---

Over the mountain we go

[23:31] ---

I hear it always

Your voice in my heart

[23:35] ---

"You know that we're never alone"

[23:40] ---

DAIMA

Revision #1

Created 2026-02-05 00:22:45 UTC by whimsee

Updated 2026-02-05 00:22:45 UTC by whimsee